Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bunt bowiem to niczym grzech czarów, a upór* zwiedzeniem** terafów.*** Ponieważ wzgardziłeś Słowem JAHWE, (On) wzgardził tobą – i nie będziesz królem.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bunt jest jak grzech uprawiania czarów, a upór jak oddawanie czci bożkom domowym. Ponieważ wzgardziłeś Słowem JAHWE, On wzgardził tobą — i nie będziesz królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bunt bowiem *jest jak* grzech czarów, a upór jest jak nieprawość i bałwochwalstwo. Ponieważ odrzuciłeś słowo JAHWE, on także odrzucił cię jako króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przeciwić się jest jako grzech czarowania, a przestąpić przykazanie jest jako bałwochwalstwo i obrazy; przetoż iżeś odrzucił słowo Pańskie, tedy cię też odrzucił Pan, abyś nie był królem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jakoby grzech wieszczbiarstwa jest przeciwić się, a jako złość bałwochwalstwa, nie chcieć słuchać. Za to tedy, żeś odrzucił mowę PANSKĄ, odrzucił cię JAHWE, abyś nie był królem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo opór jest jak grzech wróżbiarstwa, a krnąbrność jak złość bałwochwalstwa. Ponieważ wzgardziłeś nakazem Pana, odrzucił cię On jako króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nieposłuszeństwo jest takim samym grzechem, jak czary, a krnąbrność, jak bałwochwalstwo i oddawanie czci obrazom. Ponieważ wzgardziłeś rozkazem Pana, więc i On wzgardził tobą i nie będziesz królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bunt bowiem jest grzechem na równi z czarami, a zarozumiałość – jak bałwochwalstwo, terafim. Ponieważ wzgardziłeś poleceniem Pana, więc On odrzucił ciebie jako króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla Niego bunt jest jak grzech wróżbiarstwa, a nieposłuszeństwo jak cześć oddawana bałwanom. Ponieważ ty odrzuciłeś rozkazy JAHWE, On także cię odrzucił, abyś nie był już królem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż pycha jest grzechem jak czary, a upór jest przestępstwem jak bałwochwalstwo. Ponieważ odrzuciłeś słowo Jahwe, pozbawia cię On królowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо гріхом є чаклунство, ідоли наносять біль і тягар. Томущо ти погордив Господним словом, і тобою погордить Господь, щоб ти не був царем над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo opór jest jak grzech wróżbiarstwa, a krnąbrność jak cześć dla bałwanów oraz domowych bożków. Ponieważ

[1)] upór, הַפְצַר , lub: krnąbrność, upieranie się przy swoim, buta, hardość, pycha, wyniosłość, zarozumiałość.
[2)] zwiedzeniem, אָוֶן (’awen), lub: klęską, nieszczęściem (o magicznych powiązaniach), grzechem, oszustwem, zwiedzeniem, nicością, fałszem, bałwochwalstwem, <x>90 15:23</x>L.
[3)] <x>10 31:19</x>; <x>70 17:5</x>; <x>90 19:13</x>; <x>330 21:26</x>; <x>350 3:4</x>; <x>450 10:2</x>

			wzgardziłeś słowem WIEKUISTEGO, dlatego wzgardził i tobą, abyś nie pozostawał królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo buntowniczość jest tym samym, co grzech wróżbiarstwa, a zuchwałe wysuwanie się naprzód – tym samym, co używanie mocy tajemnej i terafim. Ponieważ ty odrzuciłeś słowo JAHWE, więc i on odrzuca ciebie, byś nie był królem”.